

ÍNDEX

PRESENTACIÓ

<i>Nota preliminar</i> , JOSEP ANTONI CLUA i FLOCEL SABATÉ.....	9
<i>Preliminary note</i> , JOSEP ANTONI CLUA i FLOCEL SABATÉ	9

CONFERÈNCIES

<i>La materia de Troya en la literatura medieval española</i> , LUIS ALBERTO DE CUENCA	15
<i>Una altra veu d'Ausiàs March, entre Ovidi i la psicologia aristotèlica</i> , LLUIS CABRÉ	23
<i>Camar versus Dido</i> , ISABEL GRIFOLL.....	35
<i>Llucià i la sàtira bizantina</i> : Timarió, FRANCESCA MESTRE	57
<i>Continuidad del repertorio fabulístico en el Aesopus Latinus de Gualtero Ánglico</i> , MATÍAS LÓPEZ	?
<i>“Loquitur nobilis nobili” (De Amore, lib. I, cap. VI): presència de Virgili i d’altres fonts en Andreu el Capellà</i> , JOAN MAHIQUES	?
<i>Alexandre el Gran, clergue / cavaller, i el “lleó”: recepció d’un tema iconogràfic grecollatí en la literatura medieval</i> , JOSEP ANTONI CLUA	?
<i>Literatura médica, nosología y terapia galénica: Galeno en la frontera de la Edad Media</i> , MANUEL CEREZO?	
<i>La Grècia medieval en els cronistes catalans</i> , ERNEST MARCOS	?
<i>Lecturas clásicas en la corte de Isabel I de Castilla</i> , RAFAEL MÉRIDA.....	?
<i>Idees medievals sobre tragèdia</i> , CARLES GARRIGA	?



RESUMS / ABSTRACTS

PRELIMINARY NOTE

JOSEP ANTONI CLUA & FLOCEL SABATÉ¹

Anna Mauri Graells. *In memoriam*

On July 3rd 2011, we received the news of the unfortunate passing of Anna Mauri Graells in a car accident. Anna, who was only 26 when she left us, had delighted us with a moving Concert of Medieval Music at this Meeting, as she had done at other Meetings and congresses, leaving the Université Paris- IV (Sorbonne), and visiting us with her Recitals. Now that a few months have passed, we are starting to feel strong enough to express our feelings of emotional gratitude. We hope these few lines and especially the publication of these Proceedings, serve as a farewell to Anna, a young Catalan woman who was affable, approachable and extremely professional. We will always remember you, Anna!

IT IS WELL KNOWN THAT Anacreon's poetry, linked to the issues of love, the shortness of life and the sadness of the past has reached us in a late Roman collection in medieval manuscripts. Moreover, Alexander the Great was a widely developed literary theme throughout the Middle Ages and Ovid was a poet held in great esteem by the medieval, without underestimating doctors such as Galen, who was quoted and borrowed from continuously during the same period. The Greek poet Pindar said: "What is somebody? What is somebody not? Man is the dream of a shadow. However when the bolt that Zeus gives reaches us, its shining light imposes itself on man..." Well, this Greek awareness of the ephemeral and unstable essence of life is also a medieval trait. Hence the importance of establishing bridges between classical and medieval themes, and Latin and Greek literary genres and their medieval counterparts for study purposes.

The first Meeting on "Uses and tradition of Classical literature in medieval literature", held at the Faculty of Letters of the University of Lleida the 28th and 29th of October 2009, on which we have based, although extended and improved, some of the papers the reader has in his hands, is yet another milestone of the interdisciplinary studies in current literary research, which is full of intertextualities and influences. Therefore, at this first Meeting, we have studied the influence of classical Greek and Latin literature



1. Codirectors of the Meeting and editors; Flocel Sabaté is a professor of the Department of History of the University of Lleida, and Josep Antoni Clua is a professor in the Department of Classical, French and Hispanic Philology of the University of Lleida.

on Medieval Catalan and Spanish literature, by suggesting new paths of philological renewal on the basis of quite specific research themes. With the assistance of prestigious specialists from Catalan universities and the CSIC (Madrid), it has been our aim to analyse some of the literary aspects or themes which have influenced the medieval mentality and culture, by bringing together researchers who have studied medieval and Greek and Latin literature, as well as various literary genres (tragedy, fable and novel, amongst others) from very different perspectives.

The opening ceremony of this first Meeting was attended by Mr. Joan Viñas, Rector of the University of Lleida, and Mrs. Imma Lorés, Dean of the Faculty of Letters, as well as professor Flocel Sabaté, co-director of the Meeting and director of the Consolidated Group on Medieval Studies “Space, power and culture”, professor Josep Antoni Clua Serena, from the Area of Greek Philology of the University of Lleida and co-director of the Meeting, and professor Matías López López, from the Area of Latin Philology of the University of Lleida and coordinator of the Meeting, who gave their respective discourses.

At the Meeting and after every session, discussions chaired by a moderator who was well versed in the subject were held, where the speakers were grouped into research fields and the audience could participate. The fact that the audience was varied and very knowledgeable cemented this commitment, which proved scientifically highly productive since the contrast between researchers from various places and fields was a great success. This combination of lectures and discussions gave important and complementary fruits because it allowed for the contrast of traditional approaches, innovations in research, and reflexions between theory and practise in research and, in all these cases, to raise important contrasts of ideas.

In this publication the reader will find topics such as the subject of Troy in Spanish medieval literature, Ovid in Ausiàs March, Virgil in *Curial e Güelfa*, the repertoire of fables in the Latin *Aesopus* by Gualterus Anglicus, Latin models in fifteenth century allegorical literature, the metamorphosis of the myth of Alexander in medieval literature, Galen at the threshold to the Middle Ages, Medieval Greece in Catalan chroniclers (Jaume I, Bernat Desclot, Ramon Muntaner), Lluçia de Samòsata's influence on Bizantine satire, classical reading in the court of Isabel I of Castille or the medieval concept of tragedy, amongst others. The following scholars have taken part in these Proceedings: Luis Alberto de Cuenca (Consejo Superior de Investigaciones Científicas [National Research Committee]), Francesca Mestre (University of Barcelona), Lluís Cabré (Autonomous University of Barcelona), Carles Garriga (University of Barcelona), Joan Mahiques (University of Barcelona), Ernest Marcos (University of Barcelona), Isabel Grifoll (University of Lleida), Matías López (University of Lleida), Manuel Cerezo (University of Lleida), Rafael M. Mérida (University of Lleida) and Josep Antoni Clua (University of Lleida). We would also like to mention, and openly thank Carles Miralles (University of Barcelona) for his lecture about “*Curial e Güelfa*: cavallers i herois” [“*Curial e Güelfa*: knights and heroes”] and Julián Acebrón (University of Lleida) for his conference about “Darío vs. Alejandro: Tradición y sentido del *somnium regis* en el *Libro de Alexandre*” [Darío vs. Alejandro: Tradition and meaning of the *somnium regis* in the *Libro de Alexandre*], masterly-given within the context of the Meeting. Although these eminent speakers have expressed

their inability to let us have these texts for dissemination, we reiterate our thanks for their magisterial lessons which were so well received by the students from all over the Catalan university system enrolled at the Meeting.

This Meeting and the subsequent publication fit within the activities headed by the Group of Consolidated Research into Medieval Studies “Space, Power and Culture”, which investigates the Middle Ages from an interdisciplinary perspective that allows it to gather researchers from different areas of investigation about history, language, literature and art. Therefore, by mustering different perspectives of the Middle Ages, we can behold the period’s preliminary steps and promote a particular vision of the classic world. Thus, it becomes a suitable environment for rethinking tradition, that is, tradition’s passage and transfer in classical literature and the medieval period.

The work that, done according to this perspective, culminates in this publication has been possible thanks to the assistance received from various institutions and organisms, and especially from the Ministry of Research and Science of the Spanish government and the Vicerectorate of Cultural Activities of the University of Lleida, as well as Caixabank. However, specifically speaking, the task could not have gone ahead without the scientific support and technical backing of the aforementioned research group. In this sense, we must especially thank Gemma Carnisé’s efficient work at the technical and scientific secretariat, Josep Salvia’s attentive assistant support and Fernando Arnó’s careful work in the preparing and layout of these proceedings. In any case, the work gathered here could not have been done without the enthusiasm of various scholars who joined this meeting, as speakers or attendees. It is worth noting that the high number of attendees, which surpassed eighty, and the enthusiasm they showed in their participation, has confirmed the success of this meeting and encouraged us to follow new challenges such as the prospect of continuity within the context opened by the same research group in 2011 with the International Medieval Meeting Lleida.

CONFERÈNCIES

LA MATERIA DE TROYA EN LA LITERATURA MEDIEVAL ESPAÑOLA

LUIS ALBERTO DE CUENCA¹

EN LA TRADICIÓN DE LA Materia Troyana se da, en primer lugar, una tendencia ortodoxa u homérica, representada por la *Ilias Latina* y, también, por el *Excidium Troiae*, texto en prosa relativamente breve del siglo VI d. C.² El *Excidium Troiae* es un resumen del libro II de la *Eneida*, precedido de un sumario sobre la guerra de Troya y sus orígenes, y coronado por un sucinto informe sobre la posteridad de Eneas y la fundación de Roma. Forman parte asimismo de esta tendencia no discrepante con Homero, en calidad de fuentes parciales de la leyenda troyana para las letras medievales europeas, la propia *Eneida* virgiliana y las *Heroidas* y *Metamorfosis* de Ovidio.

Una obra mediocre como la *Ilias Latina* (siglo I d. C.), por su utilización como libro escolar y por su misma brevedad (1.070 hexámetros latinos frente a los 15.693 de la *Ilíada* homérica), ha llegado a nosotros muy bien representada desde el punto de vista textual (unos 30 manuscritos, los más antiguos de los siglos X-XI). El arquetipo remontaría a la época carolingia. Scaffai³ lo identifica con el ejemplar que, a comienzos del siglo IX, hizo copiar Angilberto para la abadía de St. Riquier, en el nordeste de Francia.

Con anterioridad al siglo X, el poema se transmitió junto con la *Ephemeris belli Troiani* atribuida al cretense Dictis (siglo IV d. C.) y el *De excidio Troiae* atribuido al frigio Dares (siglo VI d. C.). A partir del siglo X el poema se difunde ampliamente y por separado de esas dos obras. La *Ilias Latina* pasará a formar parte de los *Libri Catoniani* (de carácter literario y moral), y las obras de Dares y Dictis de los *Libri Manuales* (de carácter histórico y documental). A finales del siglo XIII, el poema se separa de los *Libri Catoniani* y forma miscelánea con otros textos épicos, como la *Aquileida* de Estacio.

1. Instituto de Lenguas y Culturas del Mediterráneo y Oriente Próximo (CSIC-Madrid).

2. Editado por primera vez por Elmer Bagby ATWOOD, Virgil K. WHITAKER (eds.), *Excidium Troiae*, The Mediaeval Academy of America, Cambridge, Massachusetts, 1944; y por segunda y última vez —hasta el momento— por Alan Keith BATE, *Excidium Troiae*, Peter Lang GmbH, Fráncfort-Berna-Nueva York, 1986.

3. Marco SCAFFAI (ed.), *Baebii Italici Ilias Latina*, Edizioni e saggi universitari di filologia classica, Bolonia, 1982.

En las bibliotecas españolas⁴ hay cinco códices tardíos del poema, dos fragmentarios⁵ y tres completos.⁶ Todos ellos del siglo xv, salvo el de Tortosa, que está escrito por varias manos entre los siglos xii y xiv, pero que solo conserva los vv. 1-38 de la obra. El único utilizado por los editores de la *Ilias Latina* es el de Burgo de Osma, y solo en algún pasaje concreto.

Según G. Cirot⁷ y Emilio Alarcos,⁸ la *Ilias Latina* está presente, de manera innegable, en el anónimo *Libro de Alexandre*. Oigamos a Alarcos: “La digresión de la Guerra de Troya es fundamentalmente una paráfrasis, fiel en unos casos, muy libre en otros, de la *Ilias Latina*, desde la disputa entre Aquiles y Agamenón hasta la muerte de Héctor.”

El poeta y humanista Juan de Mena (Córdoba, 1411-Torrelaguna [Madrid], 1456) cumple, en 1442, el encargo de traducir la *Ilíada* al castellano que le había hecho su rey, Juan II de Castilla (nada más grato podía haber para un monarca del siglo xv que las historias antiguas que abundaban en episodios bélicos). En realidad lo que traduce es la *Ilias Latina*. Hay siete testimonios textuales de ese *Omero romançado* —Biblioteca de D. Bartolomé March en Palma de Mallorca, ms. 20-5-6; Biblioteca Nacional de Madrid, mss. 3666, 6052, 7099 y 8600, y Biblioteca Menéndez Pelayo de Santander, ms. M-96, entre los testigos manuscritos—, y un testigo impreso: Valladolid, Arnao Guillén de Brócar, 1519.⁹ Véase la edición crítica, a cargo de Tomás González Rolán, Felisa del Barrio y Antonio López Fonseca de las *Sumas de la Yliada de Omero* (también llamado *Omero romançado* o *Yliada en romance*)¹⁰ de Juan de Mena y del original latino reconstruido, acompañada de un glosario latino-romance. La traducción de Mena concede un especial interés al manuscrito arriba citado de Burgo de Osma, un códice con abundantes glosas que, si no fue el ejemplar utilizado por el poeta como base para su versión castellana, sirve para reconstruirla.

Por el tiempo en que Mena traducía la *Ilias Latina*, obra del siglo i d. C., la *Ilíada* de Homero era recuperada para Europa por Leonardo Bruni d'Arezzo y Pier Candido Decembrio, quienes realizaron, en la primera mitad del siglo xv, sendas versiones latinas parciales del poema homérico de las que el Marqués de Santillana encargó a su vez una versión romanceada a su hijo, Pedro González de Mendoza, futuro Cardenal.¹¹ El cardenal

4. Confer. María Felisa DEL BARRIO, “Introducción”, *La Ilíada Latina; Diario de la guerra de Troya / de Dictis Cretense; Historia de la destrucción de Troya / de Dares Frigio*, Biblioteca Clásica Gredos, Madrid, 2011.

5. Archivo Capítular de Tortosa, ms. 195; Archivo Capítular de Barcelona, ms. 13.

6. Archivo de la Catedral de Burgo de Osma, ms. 122; *Escorialensis* S.III.16; Archivo de la Biblioteca Universitaria de Salamanca, ms. 72.

7. Georges CIROT, “La guerre de Troie dans le *Libro de Alexandre*”, *Bulletin Hispanique*, 39 (1937), pp. 328-339.

8. Emilio ALARCOS, “Investigaciones sobre el Libro de Alexandre”, *Revista de Filología Española*, Anejo 45, Centro de Estudios Históricos, Madrid, 1948.

9. Hay una edición de Martín de Riquer con prólogo y glosario: Martín DE RIQUER, *La Yliada en romance: según la impresión de Arnao Guillén de Brocar, Valladolid, 1519*, SADAG, Barcelona, 1949.

10. María Felisa BARRIO, Tomás GONZÁLEZ ROLÁN, Antonio LÓPEZ FONSECA, *Juan de Mena, La Ilíada de Homero* (Edición crítica de las Sumas de la Yliada de Omero y del original latino reconstruido, acompañada de un glosario latino-romance), Ediciones Clásicas, Madrid, 1996.

11. Publicada por: Guillermo SERÉS, *Ilíada en romance*, Publicaciones de la Universidad de Salamanca, Salamanca, 1997.

Mendoza sigue a Decembrio para los cantos I-IV y X y a Bruni para los parlamentos de Ulises, Aquiles y Fénix del canto IX. Mendoza realizó su tarea *circa* 1446-1452.

Hay, en la transmisión homérica, una segunda tendencia, que podríamos denominar heterodoxa o antihomérica. Fue la tendencia dominante hasta el Renacimiento, época en la que ya se conoce al auténtico Homero y en su lengua. Dares Frigio¹² y Dictis Cretense¹³ fueron los sucedáneos de Homero en el Medievo Occidental.¹⁴

Los relatos de Dares y de Dictis (y en especial el de Dares, que, como filotroyano, heredaba una actitud romana, muy grata a los hombres del Medievo) influyeron muchísimo en las letras europeas de los siglos XII, XIII, XIV y XV. A través, sobre todo, de dos obras, dependientes entre sí: el *Roman de Troie*, de Benoît de Sainte-Maure, poema francés del siglo XII (hacia 1160), y la *Historia destructionis Troiae*, de Guido de Columnis o de Colonna o delle Colonne, un relato en prosa latina que no es sino una adaptación del poema de Benoît y que data de finales del siglo XIII, concretamente de 1287.

El poema de Benoît se alarga hasta más de 30.000 versos y constituye, en su mayor parte, una paráfrasis ampliada del texto de Dares, aunque sus últimos 5.000 versos o pocos más recogen contenidos procedentes del libro VI de Dictis. Potencia el componente sentimental, conectando eróticamente a Briseida con Troilo en una aventura amorosa con larga descendencia literaria: *Filóstrato* de Boccaccio, *Cuentos de Canterbury* de Geoffrey Chaucer, *Troilo y Crésida* de Shakespeare.

La obra de Guido delle Colonne vuelve a presentar la misma materia que el *Roman de Troie*, si bien cita como fuentes directas a Dares y Dictis y no a Benoît (aunque es el poema francés lo que ha tenido ante la vista). Existe traducción española de Manuel A. Marcos Casquero.¹⁵ Maneja, además de Benoît, la *Eneida* (no sabemos si de forma directa o indirecta), las *Etimologías* de San Isidoro y las *Heroidas* y *Metamorfosis* ovidianas (para ampliar a Benoît). Guido profesa una extremada misoginia que no está en su modelo.

Una curiosidad: Raoul Le Fèvre traduce a Guido al francés en 1464 con el título *Le recueil des hystoires troyennes*; esta obra es traducida al inglés por William Caxton, y es la versión de Caxton la que es fuente directa del *Troilo y Crésida* de Shakespeare. Dice Highet en *La tradición clásica*:¹⁶ “*Troilo y Crésida* de Shakespeare es la dramatización de una parte de una traducción inglesa de una traducción francesa de una imitación latina de una antigua ampliación francesa de un epítome latino [Dares y algo de Dictis] de una novela griega [el supuesto original griego de Dares y el existente original griego de Dictis, pues se conserva un fragmento papiáceo de ese original].”

Aparte de Benoît y de Guido, a fines del siglo XII, poco después del *Roman de Troie* pero sin influencia de este, un inglés de Exeter, Joseph Iscanus, compone su *De*

12. Ferdinand MEISTER (ed.), *Dares Phrygius, Excidio Troiae Historia*, Bibliotheca Teubneriana, Teubner, 1873.

13. Werner EISENHUT (ed.), *Dictys Cretensis: Ephemeridos Belli Troiani libri*, Bibliotheca Teubneriana, Teubner, 1958.

14. Traducción española, excelente, de: Vicente Cristóbal, en el mismo volumen de la BCG que la *Ilias Latina* de F. del Barrio, Madrid, 2001.

15. Manuel CASQUERO, *Historia de la destrucción de Troya*, Akal, Madrid, 1996.

16. Gilbert HIGHET, *La tradición clásica*, tomo I, Fondo de Cultura Económica, México, 1978.



bello Troiano, epopeya de 3.673 hexámetros latinos sobre la guerra de Troya, basada en Dares y, en mucha menor medida, en Dictis. Sus modelos poéticos de versificación son Virgilio y Ovidio. El poema de Iscanus tuvo poca repercusión en comparación con la que obtuvieron Benoît y Guido.

Para saber lo que ocurre en España, debemos consultar el *Ensayo de una bibliografía de las leyendas troyanas en la literatura española*.¹⁷ En las páginas 73 y 74 de ese libro constan dos inscripciones: 1. “*Hic, Wielme, iaces Paris alter et alter Achilles, / non impar specie, non probitate minor*” (“Aquí yaces tú, Guillermo, un nuevo Paris y un nuevo Aquiles, no distinto a aquél en prestancia, ni menor que este en probidad”),¹⁸ “*Sanctius forma Paris et ferox Hector in armis / clauditur hac tumba iam factus pulvis et umbra*” (“Sancho, un Paris en su apariencia y un feroz Héctor en las armas, está enterrado en esta tumba, convertido ya en polvo y en sombra”).¹⁹

Luego está el mencionado *Libro de Alexandre* (primera mitad del siglo XIII), en el pasaje que va de la cuaderna 321 a la 762 (ni más ni menos que 1.764 versos). No deriva de Dares ni de Dictis (entre los antihoméricos), ni del *Excidium Troiae* (entre los homéricos), sino de la *Ilias Latina*, como ha quedado dicho.

En la *Grande e General Estoria* de Alfonso X el Sabio (mediados del siglo XIII), lo relativo a la leyenda troyana deriva de Dares (y en menor medida de Dictis), sin mediación del *Roman de Troie* en la segunda parte de la obra alfonsí, pero sí en la tercera, en la que se advierte la presencia del poema de Benoît. Los 44 capítulos de Dares se desarrollan en 155 capítulos de la *General Estoria* (del 449 al 603 de la segunda parte más el 11 de Dares en el 612). A este contenido se añaden precisiones derivadas sobre todo de las *Heroidas* y *Metamorfosis* de Ovidio.²⁰

En el siglo XIV, tanto la obra de Benoît como la de Guido y las alfonsinas *Grande e General Estoria* y *Estoria de España* son las fuentes de la compilación *Sumas de historia troyana*, atribuidas a un fantasmagórico historiador llamado Leomarte e invocado como *auctoritas* apócrifa.²¹ La obra del supuesto Leomarte es de mediados del siglo XIV y se conserva en dos manuscritos de la BNM: 9256 (segunda mitad del siglo XIV) y 6419 (principios del XV). Las *Sumas* de Leomarte sirvieron de fuente principal, junto con la *Historia* de Guido, para una adaptación de finales del siglo XV que circuló en versión impresa bajo el título de *Crónica Troyana*. Dicha *Crónica* gozó de mucho éxito, llegando

17. Agapito REY, Antonio GARCÍA SOLALINDE, *Ensayo de una bibliografía de las leyendas troyanas en la literatura española*, University Press of Indiana, Bloomington, Indiana, 1942.

18. Traducción de Vicente Cristóbal; lápida sepulcral de Guillermo Berenguer (circa 1057-1060), en el santuario de San Miguel de Fay, cerca de Granollers, provincia de Barcelona. 2.

19. Traducción de Vicente Cristóbal; se trata del epitafio de Sancho II el Fuerte de Castilla y León, muerto en 1072, en el monasterio de Oña, en la provincia de Burgos.

20. Véase: Vicente CRISTÓBAL, “Dares en Alfonso X”, *Homenatge a Miquel Dolç, Actes del XII Simposi de la Secció Catalana de la SEEC*, Sociedad Española de Estudios Clásicos, Palma de Mallorca, 1997; Juan CASAS RIGALL, *La materia de Troya en las letras romances del siglo XIII hispano*, Universidad de Santiago de Compostela, Santiago de Compostela, 2000.

21. Hay edición de: Agapito REY, “Leomarte. Sumas de Historia Troyana”, *Revista de Filología Española*, Anexo 15, Centro de Estudios Históricos, Madrid, 1932, pp. 393-396.

a reimprimirse hasta tres veces en el siglo xv: Burgos, Juan de Burgos, 1490; Burgos, Fadrique Alemán, 1491; Pamplona, Arnao Guillén de Brócar, ¿1499? Y trece veces más antes de 1587. Se han rechazado modernamente las atribuciones de la antedicha *Crónica* tanto a Pero López de Ayala como a Pero Núñez Delgado.

De 1350 data la versión castellana del *Roman de Troie* de Benoît llamada “de Alfonso XI”, que se conserva completa en un manuscrito de El Escorial (H-I-6) e incompleta en estos tres testigos: BNM, ms. 10146 (códice facticio de los siglos xiv y xv); *Escorialensis* L-II-16, ff. 74v-157r y 180v-353v (junto con la *Corónica troyana* y la *Crónica Troyana polimétrica*, de finales del siglo xiv), y ms. M-558 de la Biblioteca Menéndez Pelayo (fines del siglo xiv). Fue traducida al gallego en el mismo siglo xiv.²² El escribano se identifica como un tal Nicolás González en el *explicit* del códice original, que acabó de copiarse el 31 de diciembre de 1350.²³

Más o menos coetánea de la anterior (aunque Ramón Menéndez Pidal la retrotrae al xiii) es la “versión polimétrica” del poema de Benoît, que se conserva en dos manuscritos: 1. Ms. 10146 de la Biblioteca Nacional (ff. 63r-153v); se trata de un códice facticio de los siglos xiv y xv; y 2. Ms. L-II-16 de la Biblioteca del Monasterio de El Escorial (finales del siglo xiv), ff. 157v-180r, que es traducción parcial del *Roman de Troie*, correspondiéndose con lo que se contiene entre los versos 5.703 y 15.567 del original.²⁴ Menéndez Pidal la fechó en torno a 1270, basándose en sus arcaísmos lingüísticos. Solalinde, hacia 1350. Como indica el título, es un conjunto de prosa y verso (once poemas según Menéndez Pidal y doce según Marina Scordilis Brownlee,²⁵ seguida por Louise M. Haywood).²⁶

La *Crónica Troyana* es versión castellana de la *Historia destructionis Troiae* de Guido delle Colonne. Está incompleta: contiene el prólogo, los libros I-XIII y parte del libro XIV. Se relaciona íntimamente con las *Sumas de historia troyana* de Leomarte. El único ejemplar de la *Corónica* comparece en el ya citado códice escorialense L-II-16, junto a la mencionada versión de Alfonso XI del *Roman de Troie* de Benoît de Sainte-Maure y la *Historia troyana polimétrica*. El ms. tiene una fecha de traducción posterior a 1350 (fecha en que terminó de copiarse el original de Alfonso XI), tal vez cercana a 1400. Es independiente de la traducción catalana de Guido llevada a cabo por Jacme Conesa (1367), de la aragonesa del equipo de Juan Fernández de Heredia (hacia 1400 también) y de la castellana que realizó Pedro de Chinchilla para Pedro de Pimentel, conde de Benavente, en 1443.²⁷

22. Kelvin M. PARKER (ed.), *Historia troyana*, CSIC, Santiago de Compostela, 1975.

23. Hay edición de: Kelvin M. PARKER (ed.), *La versión de Alfonso XI del Roman de Troie. Ms. H-I-6 de El Escorial*, Applied Literature Press, Ann Arbor, Michigan, 1977.

24. Véase: Ramón MENÉNDEZ PIDAL, Eudoxio VARÓN VALLEJO, “Historia troyana en prosa y verso (texto de hacia 1270)”, *Revista de Filología Española*, Anejo 18, Centro de Estudios Históricos, Madrid, 1934.

25. Marina SCORDILIS BROWNLEE, “Undetected Verses in the *Historia troyana en prosa y verso*”, *Romania*, 100 (1979), pp. 270-272.

26. Louise M. HAYWOOD, *The Lyrics of the “Historia troyana polimétrica”*, Department of Hispanic Studies, Queen Mary and Westfield College, Londres, 1996.

27. Hay edición de: Frank PELLETIER NORRIS, *La Corónica troyana. A Medieval Spanish Translation of Guido de Colonna’s “Historia destructionis Troiae”*, University of North Carolina Press, Chapel Hill, 1970.

De Guido existen varias traducciones en el ámbito hispánico. He aludido a la catalana de Jacme Conesa (1367) y a la aragonesa de Juan Fernández de Heredia, de fines del xiv, sobre la que quiero decir algo más.

Juan Fernández de Heredia nació en Aragón a finales del siglo xiii y murió, casi centenario, en 1396. Caballero hospitalario, llegó a Gran Maestre de la Orden y formó un equipo de trabajo encargado de traducir y compilar en lengua aragonesa un *corpus* de obras realmente ingente: *Grant crónica de Espanta*, *Cronicon mundi*, *Grant corónica de conquiridores*, Orosio, Eutropio, Plutarco, Tucídides, *Libro de Marco Polo*, etc. Su *Crónica troyana* consta en un único manuscrito: Biblioteca Nacional de Madrid, ms. 10801, ff. 71r-194v, y es un compendio de la *Historia destructionis Troiae* de Guido delle Colonne (siglo xiii).²⁸ Otra versión de la obra de Guido es la castellana de Pedro de Chinchilla, de 1443.²⁹

Diego de Valera compuso hacia 1464 un breve tratado, titulado *Origen de Troya y Roma* y dirigido a Juan Hurtado de Mendoza, señor de las villas de Cañete, Poyatos y Tragacete. Se nos ha transmitido en un solo testimonio manuscrito: Biblioteca Nacional, ms. 12672, ff. 149r-156r.

Y, por fin, la *Crónica Troyana* impresa, atribuida, sin fundamento, primero a Pero López de Ayala y luego a Pero Núñez Delgado, cuyo texto es refundición de las *Sumas de historia troyana* de Leomarte con adiciones de Guido. Conoce quince ediciones a lo largo de los siglos xv y xvi: Burgos 1490, Burgos 1491, Pamplona ¿1499?, Sevilla 1502, Sevilla 1509, Toledo 1512, Sevilla 1519, Sevilla 1527, Sevilla 1533, Sevilla 1540, Sevilla 1543, Sevilla 1545, Sevilla 1552, Toledo 1562 y Medina del Campo 1587.

En poesía, hay ejemplos de la materia troyana en el *Cancionero de Baena*,³⁰ en el Marqués de Santillana y en Juan de Mena (al margen de su traducción de la *Ilias Latina*). De todo ello hay exhaustiva noticia en la obra de Agapito Rey y Antonio García Solalinde arriba mencionada. Pero hay que tener en cuenta que la presencia en los poetas del xv y xvi del tema de Troya no es significativa, puesto que lo único que revela es la capacidad de calado en la sociedad lectora que tuvieron las diferentes traducciones de Benoît y de Guido, que a su vez remitían a la permanencia de Dares y Dictis en la memoria de los letraheridos hasta la época de Lope por lo menos. Los dos falsarios antihoméricos están presentes, por ejemplo, en *La antigua, memorable y sangrienta destrucción de Troya* (1583) de Joaquín Romero de Cepeda, así como en *Los diez y siete libros de Daris de Belo* [sic] *Troyano...* (1596) del autor de las *Guerras Civiles de Granada*, Ginés Pérez de Hita, y hasta en el *Epítome de Historia de Troya* (1641) de Cristóbal de Monroy y Silva.

Lope, por ejemplo, en el canto X, versos 921-945, de su epopeya hagiográfica en quintillas *El Isidro*, compuesta en honor del patrono de Madrid, demuestra haber leído

28. Existe edición de: Evangeline PARKER, *The Aragonese Version of Guido delle Colonne's "Historia destructionis Troiae": Critical Text and Classified Vocabulary*, University of Indiana Press, Bloomington, 1971.

29. Recientemente editada por: María Dolores PELÁEZ BENÍTEZ (ed.), *Pedro de Chinchilla, Libro de la Historia Troyana*, Editorial Complutense, Madrid, 1999.

30. Véase: Francisco CROSAS LÓPEZ, *La materia clásica en la poesía de Cancionero*, Kassel, Reichenberger, 1995.

a Dares en cualquiera de sus derivaciones. Al querer describir a Isidro y a su esposa María, cita explícitamente, como modelo de prosopografía, a Dares con su pintura minuciosa de héroes y heroínas griegos y troyanos, y dice que seguirá igual procedimiento:

Y pues que Darete frigio
escribió en loores vanos
de los griegos y troyanos
que habitan el lago Estigio
señas, rostros, pies y manos,

pintando blanca y serena
a Casandra y Polixena,
robustos Héctor y Aquiles,
Paris de miembros gentiles
y de ojos negros Helena,

a Briseida vergonzosa,
rojo a Eneas y a Castor,
viejo y prudente a Nestor,
sabia a Andrómaca y hermosa,
flaco y astuto a Antenor,

alto y rico a Agamenón,
impaciente a Merión
y bien formado a Diomedes,
animoso a Palamedes
y gallardo a Telamón,

bien será, Isidro beato,
pues vos estáis en la gloria,
que tengáis esta memoria
más imitando al retrato
que a vuestra sucinta historia.

